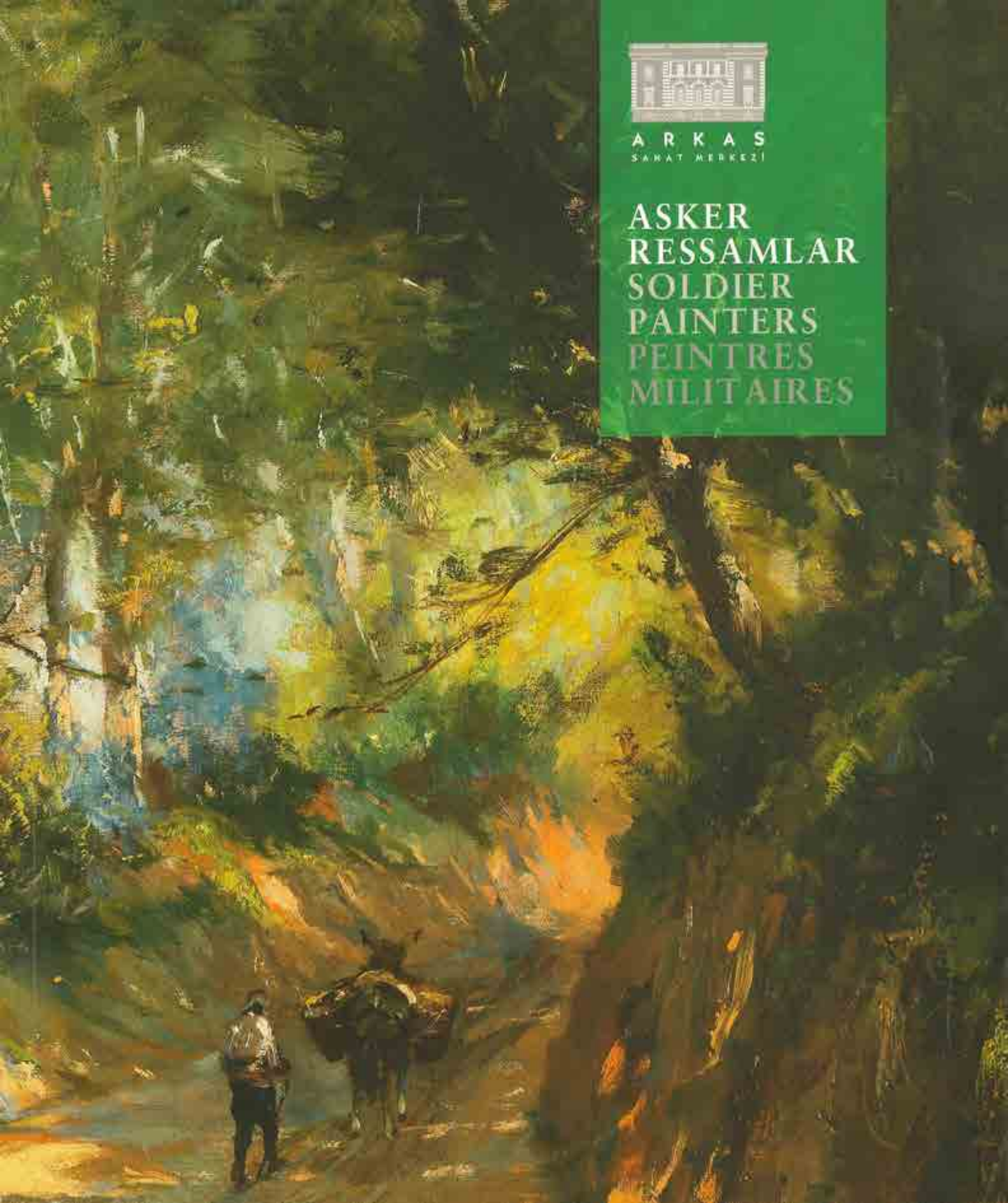




ARKAS
SAHAT MERKEZİ

ASKER
RESSAMLAR
SOLDIER
PAINTERS
PEINTRES
MILITAIRES



ASKER
RESSAMLAR
SOLDIER
PAINTERS
PEINTRES
MILITAIRES



ASKER
RESSAMLAR
SOLDIER
PAINTERS
PEINTRES
MILITAIRES

13 MAYIS/MAY/MAI 2013
09 AGUSTOS/AUGUST/AOÛT 2013



Telif Hakları © 2013 Arkas Holding A.Ş., 2013
Copyright © 2013 Arkas Holding S.A., 2013
Copyright © 2013 Arkas Holding A.Ş., 2013

Metinler © müellifleri ve Arkas Holding A.Ş.
Text © the authors and Arkas Holding S.A.
Textes © les auteurs et Arkas Holding A.Ş.

Birinci Basım 2013 / 2.000 adet
First Published in 2013 / 2.000 copies
Première publication 2013 / 2.000 exemplaires

Arkas Holding A.Ş.
Liman Caddesi Arkas Binası No:38
Alsancak 35230 İzmir
Tel:+90 232 477 77 77
Faks:+90 232 411 00 00 - 411 00 11
arkasizm@arkas.com.tr

Proje Yönetmenleri/Project Managers/
Chefs de Projet

Károly Allottó, Sema Olcay

Proje Editörleri/Project Editors/
Rédacteurs en chef

Betül Aksoy, Nadja İnciyan

Metin/Text/Texte

Sema Olcay

Tercüme /Translation/Traduction

Charles Savary, Merve Ünsal

Fotoğraflar/Photographs/Photographies

Hadiye Cangökçe

Teşekkürler/Thanks/Remerciements

Selim Çevrem
Alp Tulunay
Müjde Unustası
Muhittin Zorbacı

Tasarım/Design/Design

F. Melis Bağatır
www.melisbagatir.com

Baskı/Print/Impression

MAS
Hamidiye Mahallesi, Soğuksu Caddesi No:3
Kağıthane / İstanbul
Tel: +90 212 294 10 00
info@maamat.com.tr

Baskı ve Cilt Türkiye'de yapılmıştır.

Printed and bound in Turkey.
Imprimé et relié en Turquie.

Tüm hakları saklıdır.

Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak
kısa alıntılar dışında gerek metin, gerek görsel malzeme
hiçbir yolla izin alınmadan çoğaltılamaz, yayımlanamaz
ve dağıtılamaz.

All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system or transmitted in any form
or by any means electronic, mechanical, photocopying,
recording or otherwise, without the prior written
permission of the author.

Tous droits réservés.

Aucune partie de cette publication ne peut être
reproduite, ne peut être stockée dans un système
d'extraction ou transmise sous aucune forme ou par
aucun moyen électronique, mécanique, photocopie,
enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite
préalable de l'auteur.

Kullanılan görsellerin hepsinin telif hakları tasdik için
tüm gerekli gayret gösterilmiştir. Herhangi bir eksiklik
tamamen kasıtsız ve Yayıncı Kuruluş ile ele alınmalıdır.
Kitapta yayınlanan tüm eserler: © Arkas Holding A.Ş.

Every effort has been made to acknowledge copyright
of images where applicable. Any omissions are
entirely unintentional and should be addressed to the
Publisher. All works published in the book are:
© Arkas Holding A.Ş.

Tous les efforts ont été faits pour mentionner les
droits d'auteur des images et photographies dans les
cas appropriés. Toute omission est parfaitement
involontaire et doit être directement signalée à l'éditeur.
Toutes les œuvres publiées dans ce livre sont
© Arkas Holding A.Ş.

Giriş Sayfası/Frontispiece/Frontispice

Sami Yetik, 'Sahilde Deniz Hamamları/Cottages on the
Seashore/Cahanes au bord de Mer', sf.pg.p.153

Ön-Arka Kapak/Front-Back Cover/Converture

Sami Yetik, 'Zekeriya Yolu/The Zekeriya Path/
Le Chemin de Zekeriya', sf.pg.p.163

ISBN: XXXXXXXX

TEŞEKKÜRLER
ACKNOWLEDGEMENTS
REMERCIEMENTS

Beyhan – Alparslan AKTUĞ

Nilüfer – Haldun CİLLOV

Gülen – Aydemir ERMAN

Esra GÖMCELİ ÖZGÜN

Ahu – Can HAS

Ferda – İhsan İPER

Füsün-Aslıhan KARAY

Selamettin KOŞAN

Ayşın – Yusuf MESÇİOĞLU

Nazan ÖLÇER

Yaprak – Onur SOYSALAN

Rüştü SUNGUR

Jale-Mehmet TANTEKİN

Lüset – Mustafa TAVİLOĞLU

Hasan Bahittin TİBET

Yeşim-Mustafa UĞURLUOĞLU

Ayten – Moiz ZİLBERMAN

ALTERA MİMARLIK

ARTIUM SANATEVİ

SAKIP SABANCI MÜZESİ

Habip AKTAŞ

Hüma ARSLANER

Nesrin BAYRAKTAROĞLU

Osman ERDEM

Aslı KAYHAN

Nurçin KURAL ÖZGÖRÜŞ

Erol MAKZUME

Neslihan MURATBEYOĞLU

Özbek ÖLEK

Ömer Faruk ŞERİFOĞLU

Büşra TAPAN

Bahar UTKULAR AZERİ

Lokaripha Belma UYUNÇ



FRANSIZ KONSOLOSLUK BİNASI'NDAN ARKAS SANAT MERKEZİ'NE

2010 yılının Ekim ayında Arkas Holding tarafından Y. Mimar Niko Filidis ve ALTERA Mimarlık işbirliğinde başlayan restorasyon sürecinde, İzmir'in 130 yıl önce inşa edilmiş ve ayakta kalmayı başarmış binalarından, eski Fransız Konsolosluk Binası, bugünkü ismiyle Arkas Sanat Merkezi'ni hayata geçirmek hedef alındı.

Geçmişte rezidans ve kabul salonları olarak kullanılan alan 90'lı yılların başından itibaren, yaklaşık 20 yıl boyunca, terkedilmiş olarak kalmıştı ve zamana bağlı tahribatlar çok belirgindi. Binanın diğer bölümü, yani çalışmalar başladığında aktif olarak konsolosluk ofisleri ve lojman olarak kullanılan bölümü ise daha iyi durumdaydı.

Bodrum katları, deniz seviyesinin altında kaldığı için rutubete bağlı deformasyonlar oluşmuştu. Çatı ve teraslarda da izolasyonun, kiremit çatıların ve çinko dere sistemlerinin yenilenmesi gerekiyordu.

Kültür Varlıklarını Koruma ve Anıtlar Yüksek Kurulu ile Belediyelerden gerekli izinlerin alınmasından sonra Şubat 2011'de şantiye çalışmaları başladı.

Öncelikle bodrumların zemin ve duvarlarında özel kimyasal takviyeli harçlar kullanılarak su geçirimsizlik sağlandı, zemin suyunun tahliyesi için yeni pompa ve borulama sistemleri kuruldu. Eş zamanlı olarak çatıda başlatılan çalışmalarla yaklaşan kış şartlarında binanın su alması tamamen engellendi.

İkinci aşamada elektrik tesisatı, sıhhi tesisat ve güvenlik tesisatının yenilenmesi, bina içindeki yapısal takviyeler, duvar çatlaklarının rehabilitasyonu, ahşap panjur ve doğramaların tamirat ve yenileme çalışmaları başladı. Uzun bir sürece yayılan bu etap sonunda ise bina en az 50 yaş gençleşti ve güçlü bir altyapıya kavuştu.

Bundan sonraki süreçte ise binaya yeni çehresini kazandırmak üzere dış cephesinin, restorasyon amaçlı olarak üretilmiş özel basınçlandırıcılar ve kimyasallarla temizlenmesi çalışmaları başladı. Bina içinde alçı imalatlar tamamen yenilendi ve boya işleri başladı.

Son aşamada ise parke tadilatları, cila, aydınlatma montajları, seramik ve mermer imalatlar tamamlandı. Sergi alanlarında kullanılacak lake ve kumaş panoların montajları yapıldı. Orta avlunun zemin yenilemesi ve peyzaj çalışmaları tamamlandı. Konsolosluk ve Arkas Güvenlik birimlerinin desteğiyle en üst düzey güvenlik önlemleri tesis edildi.

Kasım 2011 tarihine geldiğimizde ise, yaklaşık 8 aylık çalışma neticesinde bina yeni çehresiyle Arkas Sanat Merkezi adı altında hayata geçti.



FROM THE FRENCH CONSULATE BUILDING TO THE ARKAS ART CENTRE

When, in October 2010, the former French Consulate Building, built 130 years ago and one of the few of Izmir's old buildings to have survived, was in the process of being restored by Arkas Holding in co-operation with the architect, Niko Filidis, and ALTERA Mimarlık, the intention was to realise the Arkas Art centre, as it is today called.

The area which had in the past been used as a residence and reception salons had been left abandoned since the beginning of the 1990s, for almost twenty years, and the ravages of time were vividly evident. While its other section, that is, the section still being actively used for consulate offices and living quarters when work was started, was in a better condition.

Because the basement levels are below sea-level they have suffered deformations due to damp. The insulation on the roof and terraces, the tiled roofs, and the tin guttering had to be replaced.

In February, 2011, after gaining the necessary permissions from the High Commission for Monuments and the Preservation of Cultural Assets, and the municipal councils, the work was begun.

First of all, the floors and walls of the basement levels were made waterproof with the application of a special chemically-reinforced mortar, and a new pump and piping system for the removal of groundwater was established. The works started on the roof at the same time made sure that the building would not take in any water during the approaching winter conditions.

In the second phase, the renovation of the electricity, plumbing and security systems, the structural reinforcement inside the building, the rehabilitation of cracks in the walls, and the fixing and renovation of the wooden shutters and other woodwork was begun. At the end of this stage, which went on for some time, the building looked at least fifty years younger and had returned to being a robust foundation.

In the next process, work was started on cleaning the building's façade, with special high-pressure hoses and chemicals used in restoration, so as to give the structure a new appearance. The plasterwork inside the building was renewed throughout and the painting work was started.

In the final phase, the alterations to the park, the varnishing, light fittings, and ceramic and marble fixtures were completed. Lacquer and fabric fittings to be used in the exhibition rooms were produced. The renovation of the floor in the central courtyard and the landscaping was also completed. The highest level of security precautions have been established with the support of the Consulate and Arkas Security.

And then, in November 2011, as a result of almost eight months work, the building was restored to life, with a whole new appearance, under the name of the Arkas Art Centre.







LA MÉTAMORPHOSE DU BÂTIMENT DU CONSULAT DE FRANCE EN CENTRE D'ART ARKAS

La période de restauration entamée en octobre 2010 par Arkas Holding, sous la tutelle de l'architecte Niko Filidis et ALTERA, visait à fonder le Centre d'Art Arkas dans l'ancien bâtiment du Consulat de France qui fut construit il y a 130 ans, un des rares édifices d'Izmir à avoir survécu à l'incendie qui embrasa jadis la ville.

A partir du début des années 90, l'espace qui servait naguère de salles de réceptions et de résidence resta inhabité pendant 20 ans et présentait des dégâts très prononcés causés par le temps. L'autre partie du bâtiment, c'est-à-dire la partie qui servait de bureaux et de logement au consulat lorsque les travaux furent entrepris, était dans un meilleur état.

Les étages du sous-sol, se trouvant au dessous du niveau de la mer, présentaient des dégâts liés à l'humidité, l'isolation du toit et des terrasses, les tuiles du toit et les gouttières en zinc ont dû être renouvelées.

Suite aux permissions obtenues par la Municipalité et le Haut Conseil pour la Préservation des Monuments et du Patrimoine Culturel, les travaux de rénovation commencèrent en février 2011.

Tout d'abord, on s'attaqua à l'étanchéité du sol et des murs des étages du sous-sol au moyen de plâtres spéciaux et d'une nouvelle pompe, ainsi que par un nouveau système de drains installé pour l'évacuation des eaux. Au même moment commencèrent les travaux de restauration du toit pour éviter toute infiltration d'eau étant donné l'hiver imminent.

Dans un second temps furent entamés la remise à niveau de l'installation électrique, de l'installation sanitaire et du système de sécurité, les renforts de structure à l'intérieur du bâtiment, la réfection des murs et les travaux de réparation et de renouvellement

des volets et des fenêtres en bois. Suite à cette étape qui s'étala sur une longue durée, le bâtiment fut rajeuni de 50 ans et gagna une infrastructure solide.

L'étape suivante consista à donner forme au nouveau visage du bâtiment, on attaqua ainsi les travaux de ravalement de la façade extérieure. Les plâtres à l'intérieur de la bâtisse furent refaits et les travaux de peinture débutèrent.

La dernière étape consista à achever la rénovation du plancher, le vernissage, les installations d'éclairage et les installations de marbre et de céramique. On procéda à l'installation des panneaux de laque et de tissu qui seront utilisés dans les espaces d'exposition. La rénovation du sol en pierre de la cour centrale et l'aménagement paysager furent également achevés. Les plus hautes mesures de sécurité ont été testées grâce au soutien des unités de sécurité d'Arkas Güvenlik et du Consulat.

En novembre 2011, après plus de 8 mois de travaux, le bâtiment changea de peau pour abriter désormais le Centre d'Art Arkas.





İÇİNDEKİLER
CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

METİN/ESSAY/TEXTE	20
ASKER RESSAMLAR/SOLDIER PAINTERS/PEINTRES MILITAIRES	
SEMA OLCAY	
ESERLER/WORKS/ŒUVRES	66
FİHRİST / INDEX/ INDEX	226

